

**APLVE ESP-N1**

**BREVET DE TECHNICIEN SUPERIEUR**

**SESSION 2001**

**Épreuve de langue vivante étrangère**

**Groupe 2**

<b>SPÉCIALITÉ</b>
<b>Assistant de gestion de PME PMI</b>

**ESPAGNOL**

**LE DICTIONNAIRE BILINGUE EST AUTORISÉ**  
*(à l'exclusion de tout dictionnaire électronique)*

**CALCULATRICE INTERDITE**

**Durée 2 H 00**

**Coefficient 1,5**

# Un puzzle de huesos

*Dos paleontólogos acaban de crear la empresa Paleoymás*

5 No todo el mundo tiene la posibilidad de trabajar en aquello que desea. **Cristóbal Rubio** y **José Luis Barco** sí. Y eso que cursaron estudios de geología, una carrera con escasas salidas profesionales. Mientras realizaban la tesis doctoral comenzaron a gestar la idea de cómo ganar algún dinero extra. Así, se pusieron a trabajar en la restauración del dinosaurio de Peñarroya, el vertebrado más grande y completo que se ha encontrado en Europa. Esa época coincidió con la puesta en marcha del proyecto **Dinópolis**, un parque temático dedicado a los dinosaurios cuya inauguración está prevista para marzo del 2001, en Aragón.

10 En 1999 vio la luz la Ley de Patrimonio, que obliga en Aragón a parar obras de construcción si se localizan restos arqueológicos. En ese caso, deben elaborarse prospecciones, estudios geológicos, tomas de muestras y análisis de las mismas. Esto ha permitido que *Paleoymás*\* haya realizado excavaciones en las autovías Teruel-Zaragoza y la que une ésta con Madrid, en la localidad de Galve o en los Pirineos. «Ahora nos dirigimos a otros campos. *Paleoymás* es, sobre todo, una empresa de patrimonio natural y cultural»,  
15 añade Rubio. Interpretaciones de minas y parajes naturales, excavaciones o preparación de exposiciones en museos son sus principales actividades.

20 La inversión inicial, más que de dinero fue de tiempo, porque «sólo tuvimos que emplear un millón de pesetas para conseguir el local», cuya superficie es de 120 m<sup>2</sup>. Con el fin de que el proyecto continúe en funcionamiento, han recurrido a subvenciones de las instituciones públicas. «Hemos recibido distintas ayudas porque cumplimos todos los requisitos», puntualiza Rubio. Así, el ayuntamiento de Zaragoza les ha concedido 300.000 pesetas para afrontar gastos administrativos y tramitaciones.

25 El **Instituto Aragonés de Fomento** ha puesto a su disposición, de forma gratuita, un asesor que controla el plan de funcionamiento de la empresa. «Somos geólogos, no empresarios, y nos está costando mucho la gestión diaria porque, aunque recibimos asesoramiento una hora a la semana, no es suficiente para llevar a cabo todos los trámites» subraya Rubio. Y Barco añade: «Hace cuatro meses que no entro al taller, y eso que soy  
30 restaurador. Llego, hablo con comerciales, miro cuentas...»...«Los empleados de *Paleoymás* saben que en su labor prima la vocación a la cuenta corriente». «El oficio de paleontólogo no te hace rico», estima Rubio quien especifica que «para que todo funcione correctamente deberíamos facturar el primer año alrededor de 25 millones de pesetas».

35 En estos momentos, centran su actividad sólo en Aragón, aunque en el futuro pretenden llegar a La Rioja, Navarra, Cataluña y Valencia.

**Guillermo Rodríguez**  
(Ideas y Negocios. Julio 2000)

\**Paleoymás*, compañía zaragozana dedicada a la paleontología

# QUESTIONS

## **Compréhension de l'écrit** (14 points)

Rédigez un compte-rendu en espagnol (180 mots+ / - 10%).

## **Traduction** (6 points)

Traduisez le texte depuis « El Instituto Aragonés de Fomento... » (ligne 25 ) jusqu'à «...cuentas » (ligne 30).